



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

CUENTO DEL COMPADRE COMILON (TOTONACO)

Agustín Juárez - Coyutla, Veracruz

Escenario

1. Maktum quilhtamacú xuí chatum chixcú,
una-vez tiempo había un hombre

eé chixcú xkalhiy chatum xcumpadre que
(y) este hombre el-lo-tenía un su-compadre que
luu necxni xlakapaxialhnán.
muy nunca lo-iba-a-visitar

EV₁

2. Pus maktum alh lakapaxialhnán xcompadre ama chixcú,
pues una-vez fue lo-visita su-compadre aquel hombre

y cumu ama chixcú luu pobre xuanit nitú xkalhiy para tucu
y como aquel hombre muy pobre era nada lo-tenía de algo

huantú na namaclacasquín nac xcusina.
que lo-va-a-utilizar en su-cocina]

EV₂

3. Pues cumu luu chund talismaninit nit
pues como muy así se-habían-acostumbrado-a-ello

na natatahuayan para na calakapaxialhnán xcompadre jcán,
los-van-a-dar-de-comer si los-van-a-visitar sus-compadres]

pues ama chixcú huánlh xpuscat xlacata ca caxtakánlh,
pues aquel hombre se-lo-dijo su-mujer que Haga-tortillas

EV₃

4. y ama puscat pues kasíjua macutukolh tantzú
y aquella mujer pues todo lo-sacó todo lo-poquito
lo poco
que había.

xk'áhuit porque nitú xtakalhiy cuxi] chu tsúculh
su-nixtamal porque nada ellos-lo-tenían maíz y empezó

xtakanán, y la tzúculh chay xchau tuncan
palmea-tortillas y al empezó cuece su-tortilla luego

majúnih xpulatu xcompadre laqui na nahuayán.
se-lo-echó su-plato su-compadre para-que va-a-comer]

EV₄ 5. --Cahuáyanti, cumpari, cana-caj macstiy
come compadre siquiera sólo unos-dos-o-tres

[acu ctlahuama ma aquit] -- huánlh xcompadre
apenas lo-voy-haciendo yo se-lo-dijo su-compadre

ama puscat.
aquella mujer

EV₅ 6. Amá xacompadre kalhtinalh: --Tlanatiyá; ni luu
aquel de-los-compadres contestó ya-con-eso no muy

catalitakatzanke caj chau.--
que-te-preocupes-tanto-por-ello sólo tortilla

EV₆ 7. --Calacapala, cumpari, cahuáu chau cana-caj
apúrate compadre que-las-comamos tortillas siquiera sólo
macstiy, [cumu aya tlahuamácalh--
unos-cuantos como ya se-los-están-haciendo (pasivo)]

huánlh xcompadre amá chixcú.
lo-dijo-a-él su-compadre aquel hombre

EV₇ 8. Pues chu ama chixcú talacatzúhuilh y tzúculh makuayan,
pues entonces aquel hombre se acercó y comenzó come-en-casa-ajena

[la nahuakoy mactum] na natiyaparay, y
al lo-va-a-terminar-de-comer una] na va-a-tomar-otra y

chunatá, acxni sputli csquítit ama puscat,
así-seguido hasta se-acabó su-masa aquella mujer

amacstiy xtajuma ma xchau nac
ya-nada-mas-unas cuantas estaba-adentro su-tortilla en

xpalhca.
su-comal

EV₈ 9. Y xtakolú ama puscat uxhilhma pi mari
Tema y su-esposa aquella mujer lo-está-viendo que mas-que-nunca

huayán xcumpari,] chine huánlh
come su-compadre en-esta-manera lo-dijo-a-ella

xpuscat: Ca --Catahua chúchut quincumpatijcan cuanimán.--
su-esposa convídalo-a-él agua nuestro-compadre te-lo-estoy-
diciendo

10. Hua chuná lihuánih xpuscat [porque
Expo este-entonces así lo-dice-por-tal- su-mujer porque
-propósito-a-ella]

xla tilacpíhuah pi lan nahuay chúchut
a-él cogió-la-idea que bien-podría lo-va-a-comer agua

pala nalitapatzamay, y aya nakasa xcompadre.
luego va-a-llenarse-con-ello y con-eso se-saciare su-compadre

Evg 11. Tema Pero amá chixcú huata lihuacá tzúculh tzincsa
pero aquel hombre al-contrario aun-más empezó tiene-hambre

[porque pala matukalhúnih chúchut huantú aya xuanit,]
porque rápido lo-bajo-para-él el-agua lo-que ya lo-había-comido

y mas lihuacá tzúculh huaván.
y mas en-aumento empezó el-come

12. Y chiné cahuánih: -- --Pero lihuacá clitzincsa
Expo y así lo-dijo-a-ellos pero aun-más por-ello-tengo-hambre

chúchut, cumpari.--
el-agua compadre

13. Aya xtayalhá y niaj pucuta xuáyah [conditional
Expo ya se-hubiera-parado y ya-no-mas demasiado comería]

xpuhuama xpuchina chiqui, pero xla atzinú
lo-estaba-pensando el-amo-de la-casa pero él aun-un-poco-más

xtlahualema latá xuayama.
lo-seguía-haciendo en-la-manera-que estaba comiendo

Evg 14. Anta ní xuí xpumaquín ama puscat
allí [donde estaba su-trastero-de-ella aquella mujer]

na anta lacatzú xyá xchúchut patum
también allí cerca estaba-parado agua uno-con-contenido

cubeta, y nac xpumaquín, anta ní xmaquiy xpulatu,
cubeta y en su-trastero allí [donde lo-guardaba su-plato

xpusiyu chu xcasuela, anta xpuhualinit pektum pulatu
su-posillo y su-casuela allí lo-había-puesto un plato
-dentro de-ella

queso; pues maktum úcxilhli ^u nicu xyá
 queso pues de-repente lo-vió donde estaba-parado

ama cubeta anta ní tajuma ^{ma} chúchut, ama
 aquella cubeta allí donde está-adentro agua aquel

chixcú man távalh y alh katnún, porque caj luu
 hombre sólo se-paró y fue toma-agua porque nada-mas muy

chuna catziy, xahuachí cumu xcatziy pie luu pobre
 así lo-tramaba además como lo-sabía que muy pobre

xcumpari, caj xlakahuaputunkoy
 su-compadre nada-mas queriendo-comer-todo-delante-de-elles

huantú ^x xkalhiy xcumpari.
 lo-que lo-tenía su-compadre

EV 11 15. Pues acxni távalh ama chixcú xlacata ^{ma} naan kotnán,
 Tema pues cuando se-paró aquel hombre para el-irá toma-agua

ticatziy paklh ákchexli y mákat lhken
 a-propósito con-golpe se-tropozó y lejos de-a-tiro

tayachá.
 llegó-a-parar

16. Y chiné huá: --Juta, atzinu xuanit ^{nit} aya xaclakchán
 Expo y así lo-dijo Juta casi fue(que) mero me-alcanzaba-con-ello

queso, compari.
 queso compadre

EV 12 17. Y ama chixcú huanilh ^u xpuscat: --Chica, cuan
 Tema y aquel hombre lo-dijo-a-ella su-mujer deveras lo-digo

asta ni para tahuá queso quincumparijcán.
 hasta ni siquiera lo-convidaste-a-él queso a-nuestro-compadre

Cuanimán.
 te-lo-estoy-diciendo

18. Fuerza tahuaparacalh queso cumu aya
 Expo a-la-fuerza se-le-fue-convidado el-queso como aya
xucxilhualinit. había-visto-donde-lo-había-guardado

Terminus

19.

Tema [Pues chunatá chú acxní sputli chau
pues así-es-que entonces cuando se-terminó tortilla
chú xtahua abá xahua queso.
y se-le-convidió hasta el-queso.]

Expo 20.

[Lan huáylh y lan hualh chichut] y
bien-que comió y bien-que lo-tomó agua y
lakahuakolh xtahuá xcumpari.
lo-comió-todo-de-él su-comida-de-él su-compadre

Cond.

21. Ama chixcú chú xpuscat cacs talacáhua.
aquej hombre y su-mujer asombrados se- quedaron

[acxní calakahuakoca xtahuajcan.
cuando se-les-fue-comido-de-gorra su-comida]

Coyutla

X X K t x h h
CUENTO DEL COMPADRE COMILÓN (TOTONACO)

Agustín Juárez - Coyutla, Veracruz

1. Maktum quilhtamacú xuf chatum chixcú,
una-vez tiempo había un hombre

ee chixcú xkalhiy chatum xcumpadre que
(y) este hombre el-lo-tenía un su-compadre que

luu necxni xlakapaxialhnán.
muy nunca lo-iba-a-visitar
realmente

2. Pus maktum alh lakapaxialhnán xcompadre ama chixcú,
pues una-vez fue lo-visita su-compadre aquel hombre

y cumu ama chixcú luu pobre xuanit nitú xkalhiy para tucu
y como aquel hombre muy pobre era nada lo-tenía de algo

huantú namaclacasquín nac xcusina.
que lo-va-a-utilizar en su-cocina.

3. Pues cumu luu chuná talismaninit
pues como muy así se-habían-acostumbrado-a-ello

natatahuayan para nacalakapaxialhnán xcompadre jcán,
los-van-a-dar-de-comer si los-van-a-visitar sus-compadres

pues ama chixcú huánih xpuscat xlacata caxtakánalh,
pues aquel hombre se-lo-dijo su-mujer que kaga-tortillas

4. y ama puscat pues kasíjua macutukolh tantzá
y aquella mujer pues todo lo-sacó todo lo-poquito-
lo-poco-que-había

xk'áhuit porque nitú xtakalhiy cuxi chu tsúculh
su-nixtamal porque nada ellos-lo-tenían maíz y empezó

xtakanán, y la tzúculh chay xchau tuncan
palmea-tortillas y al empezó cuece su-tortilla luego

majúnih xpulatu xcompadre laqui nahuayán.
se-lo-echó su-plato su-compadre para-que va-a-comer

5. --Cahuáyanti, cumpari, cana-caj macstiy
come compadre siquiera sólo unos-dos-o-tres

acu ctlahuama aquit-- huánilh xcompadre
apenas lo-voy-haciendo yo se-lo-dijo su-compadre

ama puscat.
aquella mujer
6. Amá xacompadre kalhtinalh; --Tlanatiyá; ni luu
aquel de-los-compadres contestó ya-con-eso no muy
encuanto al

catalitakatzanke caj chau.--
que-te-preocupes-tanto-por-ello sólo tortilla
7. --Calacapala, cumpari, cahuáu chau cana-caj
apúrate compadre que-las-comamos tortillas siquiera sólo

macstiy, cumu aya tlahuamácalh--
unos-cuantos como ya se-los-están-haciendo (pasivo)

huánilh xcompadre amá chixcú.
lo-dijo-a-él su-compadre aquel hombre
8. Pues chu ama chixcú talacatzúhuilh y tzúculh makuayan,
pues entonces aquel hombre se acercó y come-en-casa-ajena

la nahuakoy mactum natiyaparay, y
al lo-va-a-terminar-de-comer una va-a-tomar-otra y

chunatá, acxni sputli csquítit ama puscat,
así-seguido hasta se-acabó su-masa aquella mujer

amacstiy xtajuma xchau nac
ya-nada-mas-unas cuantas estaba-adentro su-tortilla en

xpalhca.
su-comal
9. Y xtakolú ama puscat ucxilhma pi mari
y su-esposa aquella mujer lo-está-viendo que mas-que-nunca

huayán xcumpari, chine huánilh
come su-compadre en-esta-manera lo-dijo-a-ella

xpuscat: --Catahua chúchut quincumpatijsan cuanimán.--
su-esposa convídalo-a-él agua nuestro-compadre te-lo-estoy-
diciendo

10. Hua *chuná lihuánih este-entonces así lo-dice-por-ta)* xpuscat porque
~~que~~ es que así lo dijo a *ese mujer* porque
xla tilacpúhualh pi lan nahuay chúchut
a-él cogió-la-idea que bien-podría lo-va-a-comer agua
le ocurrió
pala malitatzamay, y aya nakasa xcompadre.
luego va-a-llenarse-con-ello y con-eso se-saciara su-compadre
11. Pero amá chixcú huata lihuacá tzúculh tzincsa
pero aquel hombre al-contrario aun-más empezó tiene-hambre
porque pala matukalhúnih chúchut huantú aya xuanit,
porque rápido lo-bajo-para-él el-agua lo-que ya lo-había-comido
y mas lihuacá tzúculh huayán.
y mas en-aumento empezó el-come
12. Y chiné cahuánih: --Pero lihuacá clitzincsa
y así lo-dijo-a-ellos pero aun-más por-ello-tengo-hambre
chúchut, cumpari.--
el-agua compadre
13. Aya xtayalhá y niaj pucuta xuáyah
ya se-hubiera-parado y ya-no-mas demasiado comería
xpuhuama xpuchina chiqui, pero xla atzin
lo-estaba-pensando el-amo-de la-casa pero él aun-un-poco-más
xtlahualema latá (mientras) xuayama.
lo-seguía-haciendo en-la-manera-que estaba comiendo
lo-llevaba-mas-allá de lo-debido
14. Anta ní xuf xpumáquín ama puscat
allí donde estaba su-trastero-de-ella aquella mujer
na anta lacatzá xyá xchúchut patum
también allí cerca estaba-parado agua uno-con-contenido
cubeta, y nac xpumáquín, anta ní xmaquiy xpulatu,
cubeta y en su-trastero allí donde lo-guardaba su-plato
xpusiyu chu xcasuela, anta xpuhualinit pektum pulatu
su-posillo y su-casuela allí lo-había-puesto un plato
-dentro de-ella

queso; pues maktum úcxilhli nicu xyá
queso pues de-repente lo-vió donde estaba-parado

ama cubeta anta ní tajuma chúchut, ama
aquella cubeta allí donde está-adentro agua aquel

chixcú man týalh y alh katnún, porque caj luu
hombre sólo se-paró y fue toma-agua porque nada-mas muy

chuna catziy, xahuachí cumu xcatziy pi luu pobre
así lo-tramaba además como lo-sabía que muy pobre

xcumpari, caj xlakahuaputunkoy
su-compadre nada-mas queriendo-comer-todo-delante-de-los

huantú xkalhiy xcumpari.
lo-que lo-tenía su-compadre

15. Pues acxni týalh ama chixcú xlacata naan kotnán,
^{entonces, cuando} pues, cuando se-paró aquel hombre para el-irá toma-agua

ticatziy paklh ákchexli y mákat lhken
a-propósito con-golpe se-tropezó y lejos de-a-tiro

tayachá.
llegó-a-parar

16. Y chiné huá: --Juta, atzinu xuanit aya xaclakchán
y así lo-dijo Juta casi fue(que) mero me-alcanzaba-con-ello

queso, compari.
queso compadre

17. Y ama chixcú huanilh xpuscat: --Chica, cuan
y aquel hombre lo-dijo-a-ella su-mujer deveras lo-digo

asta ni para tahuá queso quincumparijcán.
hasta ni siquiera lo-convidaste-a-él queso a-nuestro-compadre

Cuanimán.
te-lo-estoy-diciendo

18. Fuerza tahuaparacalh queso cumu aya
a-la-fuerza se-le-fue-convidado el-queso como ya

xucxilhualinit.
había-visto-donde-lo-había-guardado

19. Pues chunatá chú acxní sputli chau
pues así-es-que entonces cuando se-terminó tortilla

chú xtahua xahua queso.
y se-le-convidó hasta el-queso
el loco nido al otro
20. Lan huáyah y lan hualh chúchut y
bien-que comió y bien-que lo-tomó agua y

lakahuakoh xtahua xcumpari.
lo-comió-todo-de-él su-comida-de-él su-compadre
21. Ama chixcú chú xpuscat cacs talacáhua
aquel hombre y su-mujer asombrados se-quedaron

acxni calakahuakoca xtahua jcan.
cuando se-les-fue-comido-de-gorra su-comida-de-elllos